

# 《中庸》在英语世界的 传播与接受

江晓梅 著



武汉大学出版社  
WUHAN UNIVERSITY PRESS

江晓梅，1964年生，湖北大学外国语学院教授，博士。先后毕业于华中师范大学、湖北大学、英国兰开斯特大学（Lancaster University），获得文学学士学位、教育学硕士学位、文学硕士学位、历史学博士学位。出版学术专著《〈中庸〉英译研究——基于理雅各、辜鸿铭、休中诚、陈荣捷、安乐哲和郝大维译本的研究》《英汉口译教学研究》，主编教材《同声传译基础》《英汉口译理论与实践》《英汉口译笔记入门》《英汉同声传译教程》《汉英同声传译教程》《英汉交替传译教程》《汉英交替传译教程》等，并在CSSCI期刊、北大中文核心期刊及其他学术刊物上发表四十多篇学术论文，主持多项省部级、厅级学术研究项目，获得省部级教学成果二等奖。



本书为湖北省教育厅人文社科研究项目『《中庸》在英语世界的传播与接受』研究成果

# 《中庸》在英语世界的传播与接受

江晓梅 著



武汉大学出版社  
WUHAN UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

《中庸》在英语世界的传播与接受:汉、英/江晓梅著.—武汉:武汉大学出版社,2020.6

ISBN 978-7-307-21384-5

I.中… II.江… III.①儒家—汉、英 ②《中庸》—研究—汉、英  
IV.B222.15

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第290805号

责任编辑:罗晓华

责任校对:汪欣怡

版式设计:马 佳

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:9.5 字数:130千字 插页:1

版次:2020年6月第1版 2020年6月第1次印刷

ISBN 978-7-307-21384-5 定价:25.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

# 前 言

对《中庸》在英语世界的传播与接受进行探究，既可以从宏大叙事的角度探究《中庸》传播与接受发展历程中的方方面面，也可以专注于梳理 200 年以来《中庸》在英语世界的译介与接受状况，探究《中庸》译本在英语世界的发生、发展的实践过程，以更好地把握汉语典籍的传播路径及其接受逻辑理念。本研究对 200 年以来的《中庸》英译本进行梳理和分析，探究译本发生发展原因、译本翻译特色及其他相关因素，分析《中庸》在英语世界的传播脉络，同时结合专业读者及普通读者反馈、出版社发行情况等进行分析，探讨其在英语世界的接受状况。

本研究发现《中庸》在英语世界的传播与接受主要基于原文作品—译介—接受的逻辑路径，通过翻译《中庸》使其在英语世界得到传播，并为读者阅读和接受。《中庸》在英语世界的传播与接受主要表现在如下几个方面：

1. 借助英译《中庸》，推进基督教传教事业的发展。柯大卫(David Collie)、理雅各(James Legge)的《中庸》翻译活动深刻地烙印上其所持有的宗教立场与思想，他们更倾向于用基督教的思想诠释《中庸》及其他汉语典籍，以迎合他们所处时代读者的阅读需求。这段时期的《中庸》译本读者除了来华传教士、即将来华传教士和在华学习英文的中国学生(未来的传教士)这些特殊读者之外，还有对中国哲学、中国文化怀有浓厚兴趣的专业读者和普通读者。特殊读者学习《中庸》是为了知己知彼，认识中国本土文化，传承光大传教事业。普通读者更多地是通

过阅读译本，满足其对东方文化的好奇，从汉字的文字形态到文字传达的内容，形成一个基本的感性认识。专业读者则多从其学术立场和政治立场，甚至是宗教传播立场看待《中庸》英译。

2. 以译介《中庸》为手段，以传播儒学思想为目的，促进人们反思现代文明的价值与意义。以辜鸿铭 (Ku Hung Ming)、林语堂、休中诚 (Ernest Richard Hughes)、庞德 (Ezra Pound) 等为传播主体的译者经历了现代人类历史上的两次世界大战以及世界性经济危机，残酷的现实促使他们反思西方现代文明的本质，他们希望通过英译《中庸》传播儒学思想，敦促人们反思现实，寻求新的精神出路。本阶段《中庸》出版社不再单一，呈现以英国为中心，辐射至美国和加拿大，多家出版公司参与的态势，汉语典籍开始获得西方出版界的关注。读者对本阶段《中庸》译本的反映较为多元化。专业读者对译文的忠实度、术语翻译、文体风格、注释等提出更高要求，普通读者则更关注译本的叙述方式、语言表述、译文可读性等，无论是专业读者还是普通读者都对本阶段的《中庸》译本持积极肯定的态度。

3. 注重对《中庸》进行全新解读，探究其蕴涵的新的哲学意义。以翟楚 (Ch'u Chai) 与翟文伯 (Winberg Chai)、陈荣捷 (Wing-Tsit Chan)、安乐哲 (Roger T. Ames) 与郝大维 (David L. Hall)、浦安迪 (Andrew H. Plaks)、莫兰 (Patrick Edwin Moran) 等为代表的《中庸》传播主体，更倾向于从中西哲学对比视阈译介和研究《中庸》，反思儒家思想与西方哲学思想的异同，深度解析《中庸》思想与现代生活的关系，探究中国儒家哲学的新意义。本阶段《中庸》传播形式倾向于多元化，不仅有以出版学术研究成果、推广经典作品为导向的知名出版社参与，还有以普及儒学知识、面向普通读者的新兴出版社积极参与；不仅有纯文字纸质版《中庸》译本，还出现了绘画本、电子媒介读物等形式，充分体现了信息时代媒体的互动性、快捷性、多元性和大众性的特点，共同推动《中庸》在英语世界的传播。本阶段专业读者注重译本的创造性解读与翻译、译本注释的丰富性、术语英译、文字的流畅度等，普通读者则更关

注译本的语言表达与可读性等方面。总体而言，读者的评价大多积极肯定，态度辩证客观。

《中庸》作为一部重要的中国哲学著作在汉语典籍中占据举足轻重的地位，梳理和探究《中庸》译本在英语世界的发生、发展及其传播影响，对于汉语典籍英译本语料库建设，丰富汉语典籍外译史以及《中庸》外译史的研究，了解英语国家如何认识汉语典籍思想与文化有着积极的意义。

# 目 录

第一章 绪论	1
第一节 选题缘起	1
第二节 研究问题及意义	9
第二章 1820 年至 1900 年期间《中庸》在英语世界的传播与接受	10
第一节 1820 年至 1900 年期间《中庸》英译	10
一、柯大卫(David Collie)的《中庸》英译	11
二、理雅各(James Legge)的《中庸》英译	17
第二节 1820 年至 1900 年期间《中庸》在英语世界的传播与接受特点	25
一、以传播基督教为宗旨的汉语典籍英译	25
二、以深度翻译为主要方法的翻译活动	29
三、译书出版及读者接受	30
第三章 1900 年至 1960 年期间《中庸》在英语世界的传播与接受	34
第一节 1900 年至 1960 年期间《中庸》英译	34
一、辜鸿铭(Ku Hung Ming)的《中庸》英译	35
二、理雅沃(Leonard A. Lyall)与金诚昆(King Chien-kun)的《中庸》英译	44
三、林语堂的《中庸》编译	49

四、休中诚(Ernest Richard Hughes)的《中庸》英译 .....	56
五、庞德(Ezra Pound)的《中庸》英译 .....	64
第二节 1900年至1960年期间《中庸》在英语世界的传播与接受	
特点 .....	69
一、译书以致用 .....	70
二、重视副文本功能的典籍英译 .....	71
三、以目的语读者为导向的翻译实践 .....	72
四、译书出版及读者接受 .....	75
<b>第四章 1960年至2010年期间《中庸》在英语世界的传播与接受 .....</b>	<b>79</b>
第一节 1960年至2010年期间《中庸》英译 .....	79
一、翟楚(Ch'u Chai)与翟文伯(Winberg Chai)的《中庸》英译 .....	80
二、陈荣捷(Wing-Tsit Chan)的《中庸》英译 .....	85
三、莫兰(Patrick Edwin Moran)的《中庸》英译 .....	89
四、安乐哲(Roger T. Ames)与郝大维(David L. Hall)的《中庸》 英译 .....	94
五、浦安迪(Andrew Henry Plaks)的《中庸》英译 .....	101
第二节 1960年至2010年期间《中庸》在英语世界的传播与接受	
特点 .....	108
一、以华裔美籍学者为传播主体的《中庸》英译 .....	108
二、以西方本土学者为传播主体的《中庸》英译 .....	110
三、传播形式多样化 .....	112
四、发挥译者主体性的翻译活动 .....	116
五、多元化、多角度研究分析《中庸》思想 .....	121
六、译书出版及读者接受 .....	125
<b>第五章 总结 .....</b>	<b>131</b>
第一节 《中庸》在英语世界的传播与接受 .....	131

第二节 关于汉语典籍对外传播与接受的几点思考·····	134
参考文献·····	137
后记·····	142

# 第一章 绪 论

## 第一节 选题缘起

《中庸》出自《礼记》，后为儒学大师朱熹推崇，独立成篇，与《论语》《大学》《孟子》并称为“四书”。《中庸》被认为是“在整个古代儒家的文献中‘最’具有哲学性的”著作，<sup>①</sup> 在中国思想史上占据十分重要的地位。然而，在汉语典籍对外传播的历史中，相比其他典籍如《老子》《论语》《大学》等在国外的传播与接受的程度而言，《中庸》的传播与接受却显冷清。截至本书撰写之际，从国家图书馆和国外相关图书馆查询的《中庸》译本目录有 17 本，其中笔者收集的《中庸》译本有 14 本，包括一本节译本，一本编译本。从目前收集的《中庸》传播与接受资料看，无论是西方学者还是中国学者，他们对《中庸》英译历史鲜有著述，正如有学者指出“西方翻译史学家关注外译英的翻译史，却对中国典籍英译史存而不论；中国翻译史学家关注外译中的翻译史，对中国典籍英译史的研究也是寥寥无几”<sup>②</sup>。本书认为有必要梳理《中庸》在英语世界的译介，探究《中庸》在英语世界的传播与接受，以促进对《中庸》英译的

---

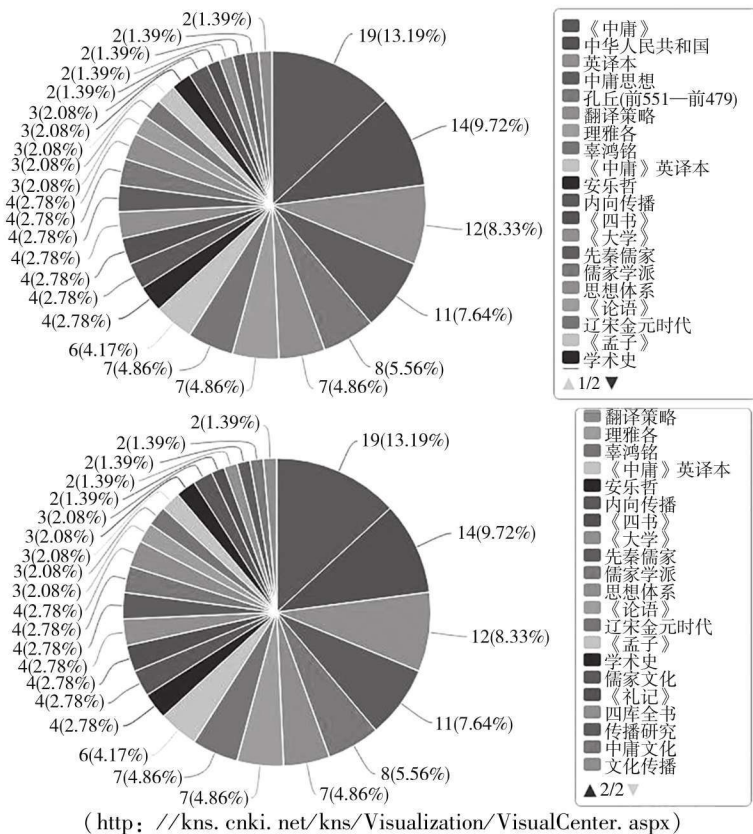
<sup>①</sup> Wing-Tsit Chan. *A Source Book in Chinese Philosophy*[M]. Princeton: Princeton University Press, 1969: 96.

<sup>②</sup> 杨静. 从中西翻译史研究现状看中国典籍英译史的研究方向[J]. 外语教学, 2016(3): 109.

认识和研究,这对于研究汉语典籍对外传播与接受具有重要的意义。

笔者依据中国知网(CNKI)、中国国家图书馆电子资源库、中国高校人文社会科学文献中心(CASHL)等数据库检索了相关研究成果。在知网输入主题词“《中庸》、英语世界、传播、接受”后,检索结果为零;为了扩大检索范围,笔者输入与《中庸》传播与接受主题相近的“《中庸》、传播”“《中庸》、英译”二组主题词,检索到相关信息。

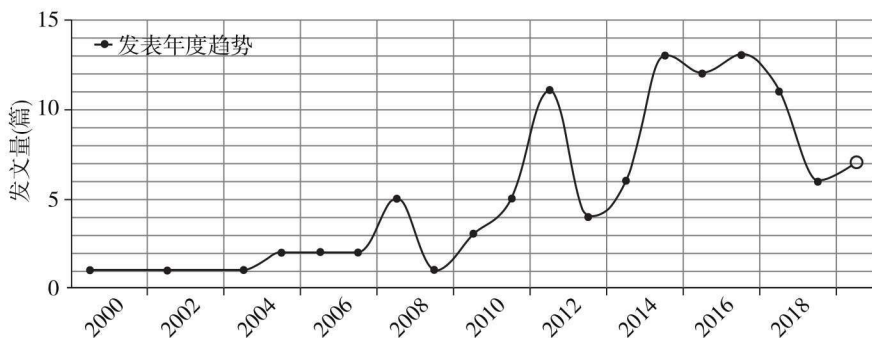
在知网<sup>①</sup>输入主题词“《中庸》、传播”,获得自2000年以来相关研究成果,共计100条结果(包括期刊论文、硕士博士论文、会议论文、报纸),主题分布如下图所示:



① <http://kns.cnki.net/kns/Visualization/VisualCenter.aspx>.

本图显示，涉及《中庸》对外传播相关研究的成果主要为《中庸》英译本研究(18篇)、《中庸》思想研究(11篇)、辜鸿铭译本研究(7篇)、理雅各译本研究(7篇)、安乐哲译本研究(4篇)等，还有少部分涉及儒家文化、《中庸》文化、先秦思想、《中庸》等。

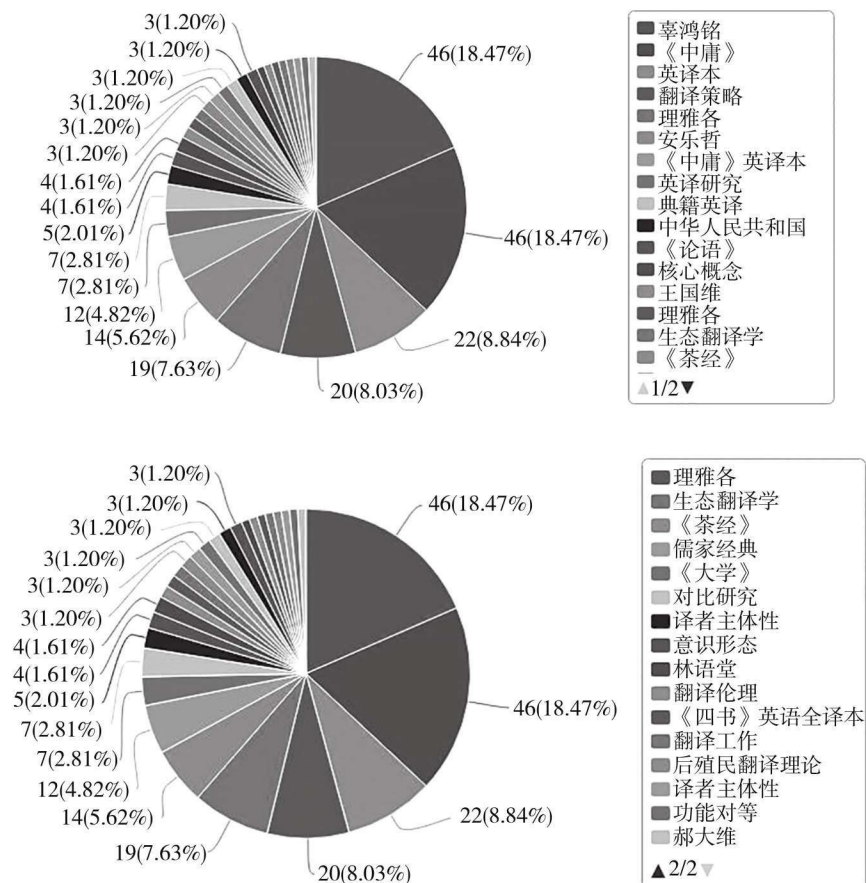
以时间段统计的相关研究成果发表趋势如下图所示：



(<http://kns.cnki.net/kns/Visualization/VisualCenter.aspx>)

本图显示，2000年至2018年之间，《中庸》相关研究成果年度发表量从2006年开始出现增加趋势，2007年达到一个小高峰，年度发表5篇相关研究成果，之后出现下降趋势，2008年跌至谷底。之后开始出现增加趋势，2011年达到一个新高峰，年度发表11篇研究成果，之后呈现下跌趋势。2013年后又逐渐增加发表量，2013—2016年再次出现新高峰，年度发表12~13篇，之后开始呈现下降趋势，2018年发表相关论文6篇，与2013年持平，总体上呈波浪形缓慢发展趋势。

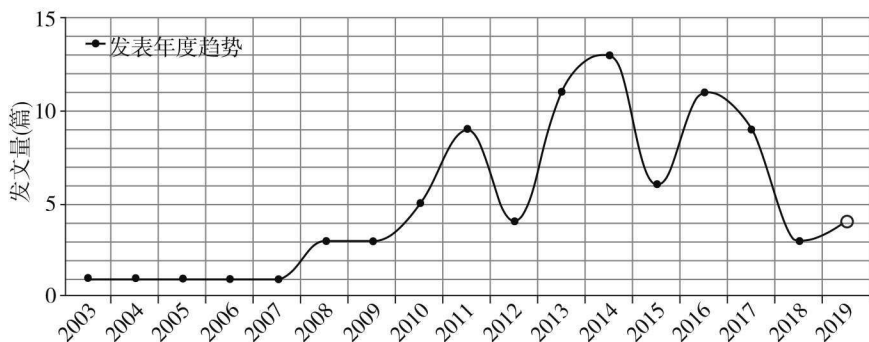
在知网输入主题词“《中庸》、英译”后，获得自2003年以来相关研究成果83条(包括期刊论文、硕士博士论文、会议论文、报纸)，主题分布如下图所示：



(<http://kns.cnki.net/kns/Visualization/VisualCenter.aspx>)

本图显示，自2003年以来，《中庸》英译研究主要表现为对译者、译本的分析，如辜鸿铭《中庸》英译研究(46篇)、理雅各《中庸》英译研究(19篇)、安乐哲《中庸》英译研究(14篇)，还有从生态翻译学(3篇)、功能对等理论(3篇)、后殖民翻译理论(3篇)、译者主体性(3篇)等方面进行的研究等。

以时间段统计的相关研究成果发表趋势如下图所示：



(<http://kns.cnki.net/kns/Visualization/VisualCenter.aspx>)

本图显示, 2003年至2007年期间, 每年发表相关研究成果1篇; 2007年至2011年期间, 《中庸》英译研究开始呈现向上发展趋势, 2011年达到第一个高峰, 年度发表9篇相关论文; 2013—2014年达到最高峰, 2014年发表相关论文达到13篇, 之后呈波浪形下降趋势, 2016年发表11篇, 2018年发表相关论文3篇, 与2008年持平, 《中庸》英译研究总体呈平缓下降趋势。

检索数据显示, 《中庸》在英语世界的传播与接受相关研究成果极为有限, 研究主题主要集中于《中庸》英译者的翻译思想、翻译策略以及核心术语英译等方面的探讨。王辉<sup>①</sup>认为, 辜鸿铭英译《中庸》及其他儒家哲学经典带有强烈的现实目的, 渗透了译者本人强烈的个人情感和思想, 拟通过英译《中庸》向西方世界传递儒家思想, 特别是儒家道德文明观, 使西方读者认真反思他们在中国的野蛮行径。王辉<sup>②</sup>还从后殖民主义视角分析辜鸿铭的翻译实践, 指出19世纪末期至20世纪初期, 汉学西渐的主要传播者为西方传教士, 他们的翻译实践深深地烙印了其特殊的宗教和殖民者思维特征, 而辜鸿铭的《中庸》译作不为原文文字

<sup>①</sup> 王辉. 辜鸿铭英译儒经的文化用心——兼评王国维“书辜氏汤生英译《中庸》后”[J]. 外国语言文学(季刊), 2006(3): 186-191.

<sup>②</sup> 王辉. 后殖民视域下的辜鸿铭《中庸》译本[J]. 解放军外国语学院学报, 2007(1): 62-68.

所束缚，广泛引证西方文史哲经典格义《中庸》，借助译本重构儒家文化道德哲学思想，抨击西方文明的虚伪、自私与残酷，在很大程度上颠覆了汉学典籍在西方读者中的认知，彰显了译者的主体性，助力普及《中庸》的思想价值。宋晓春<sup>①</sup>对辜鸿铭《中庸》译本正文以及副文本进行细致研读，指出辜鸿铭通过英译《中庸》，宣扬其道德哲学内涵，认为中华文明的道德才是真正拯救世界的文明原则，无论是前言、注释、附录还是核心术语的英译，处处都成为辜鸿铭宣扬道德哲学的战场，英译《中庸》已然不再是单一的信息传递，而是成为译者宣扬个人主张，建构个人哲学思想的领地。殷丽<sup>②</sup>就王国维和林语堂针对辜鸿铭《中庸》英译本截然不同的评论进行了剖析，指出王国维在哲学思想视阈下考察辜鸿铭的《中庸》英译本，强调译著对原文的忠实，忽略了辜鸿铭作为译者主体对原文诠释的主观能动作用。林语堂则更加认同辜鸿铭英译儒经的文化用心，赞赏辜鸿铭以目的语读者为导向的翻译策略，肯定辜鸿铭英译《中庸》的原则与方法。作者指出不同的翻译批评主体由于受其学术背景和学术倾向的影响，在评价同一译本时，易产生不同的理解，从而导致不同的解读，呈现迥异的评论。钱桂荣、钟克万<sup>③</sup>认为当前对辜鸿铭《中庸》译本研究成果不丰富，研究视角单一，过多关注译本分析，缺乏对译者更广泛背景的考察，忽视了其对中华文化对外传播的贡献，建议加强对辜鸿铭《中庸》译本的研究，多角度考量其对中华文化对外传播的贡献。

---

① 宋晓春. 论辜鸿铭《中庸》英译本中道德哲学的建构[J]. 湖南大学学报(社会科学版), 2017(1): 97-102.

② 殷丽. 翻译批评主体的视角差异性研究——以王国维、林语堂对辜氏《中庸》译本的批评为例[J]. 外语研究, 2014(4): 88-92.

③ 钱桂荣, 钟克万. 辜鸿铭英译儒经研究: 回顾与展望[J]. 武汉大学学报(人文科学版), 2010(6): 774-778.

宋晓春<sup>①②</sup>认为辜鸿铭、庞德、安乐哲与郝大维、浦安迪、迦达纳在英译《中庸》的过程中充分运用译本前言、注释、附录等副文本，体现了深度翻译在英译典籍中的重要作用，表现了译者诠释《中庸》的不同路径：辜鸿铭重道德哲学的建构，安乐哲与郝大维注重过程哲学诠释路径，庞德尝试运用新柏拉图哲学诠释儒家思想，浦安迪重构诗学路径，迦达纳探索经典史学路径。作者指出无论采用何种路径诠释及英译《中庸》，都应该适度诠释，尽可能准确地将原文思想文化含义传递至目的语读者。谭晓丽、吕剑兰<sup>③</sup>通过对国外学术期刊对安乐哲英译中国典籍的评价进行分析，指出安乐哲的汉语典籍英译倍受国内学术界好评，但是国外学术界却存在不同的看法，认为其过度诠释《中庸》文本，核心术语英译存在模糊隐晦的倾向。作者认为英译《中庸》及其他汉语典籍应注重目的语读者的阅读需求，同时加强中西学者对话，提高汉语典籍的接受度。杨静<sup>④</sup>梳理了20世纪以来美国儒学英译历史，特别对陈荣捷、安乐哲与郝大维、庞德的“四书”英译进行了深入探讨，提出了“文本中心”和“文本相关”翻译范式，指出“文本中心”翻译范式强调对源语文本的忠实，彰显文化差异，突出中国文化特色，应该是英译儒学经典的首选范式。“文本相关”翻译范式在特殊的文化背景中则有利于目的语读者理解和接受原文意义，二种方式各有特点，并不具有唯一性。作者认为应加强中国典籍对外传播历史的研究，从中西文化交流史和汉学史中挖掘和整理相关资料，丰富汉语典籍对外传播历史研究。

江晓梅对《中庸》系列核心术语英译进行了探讨。江晓梅认为“天”是一个复杂多义的概念，既可以表示自然的、物理的空间，也可以是被

① 宋晓春. 论典籍翻译中的“深度翻译”倾向——以21世纪初三种《中庸》英译本为例[J]. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2014(6): 939-948.

② 宋晓春. 阐释人类学视阈下的《中庸》英译研究[D]. 湖南大学, 2014.

③ 谭晓丽, 吕剑兰. 安乐哲中国哲学典籍英译的国际译评反思[J]. 南通大学学报(社会科学版), 2016(6): 81-87.

④ 杨静. 美国二十世纪的中国儒学典籍英译史论[D]. 河南大学, 2014.